

TWELVE ANGRY MEN

by

Reginald Rose

Annotated by

Kazuo Sakamoto

THE SIGN OF



A GOOD BOOK

THE EIHO SHA LTD.

— Tokyo —

Twelve Angry Men
by Reginald Rose

Copyright © 1956 Reginald Rose

English language textbook with Japanese annotations rights
arranged through International Creative Management,
New York and Charles E. Tuttle Co. Inc., Tokyo

PRINTED IN JAPAN

は し が き

19歳の少年が父親殺しの容疑で裁かれている。いわゆる情況証拠は少年にとって極めて不利であり、2人の証人の証言は、彼の有罪を決定的にしたようである。だが、12人の陪審員が一室に集まってこの殺人容疑者について評決を行なったところが、ただひとり無罪を主張する者がいた。第8番陪審員である。彼は、少年を殺人犯人であると断定するに足る相当な理由がないことを、他の11人の陪審員を相手に、実に粘り強く主張する。そこから、この劇は、明確にディスカッション・ドラマの様相を呈し、白熱的な論議、焦燥、憎悪といったあらゆる感情の爆発など、緊迫した場面が終幕まで展開する。第8番陪審員が、たとえ相手が「虫けら同然の」非行少年であっても、人間ひとりの生命を輕輕しく扱うことはできないという信念をもって、冷静にその論理的主張を繰返すうちに評決は10対2、9対3、8対4、6対6と変り、やがて逆転し、ついに全員一致で少年の無罪を評決する。以上がこの *Twelve Angry Men* (『12人の怒れる男たち』) のあら筋である。

この劇は、当初テレビ・ドラマとして放映され、好評を得て、1958年に作者自身が舞台劇に書き改めたのである。今日でもアメリカで、殊にアマチュア劇団が好んで上演する戯曲のひとつだが、テレビ・ドラマのほうでは、有罪を主張する第3番陪審員があくまで主張を変えなかったのに対して、その結末を、作者は、この舞台劇や映画シナリオに脚色するに際して、上述のような全員一致の評決に変えている。どちらの結末がよいかは読者に考えていただくことにするが、映画はわが国でも封切られたので見た方も多いただろう。評決が終り裁判所の外に出た8番と9番陪審員が名を告げ、握手をして別れて行くのをロング・ショットでとらえた最後の場面は、ヘンリー・フォンダやリー・J・コップなどの好演と共に忘れ難い印象を残したはずである。

ところで、注釈でも少し触れた陪審制度のことだが、これは、古くからイギリスで行なわれた裁判手続きの一部であった。一時ヨーロッパ諸

国でもこの制度を採用する試みがあったが、結局定着せず、わが国でも1928年から刑事裁判について実施されたが、費用がかかり人選に困るといった理由で1943年に停止されたままになっている。従って、今日では主としてアメリカの制度といえるわけだが、その基本的な考え方は、法律についての素人が一市民として裁判手続きに参加するというのである。事件のあった地域社会内の、利害関係のない、法律について全く素人の人たちの中から陪審員が選ばれるのだから、そこで求められるのは、法的な判断ではなく、この作品においても明らかなように、犯罪事実の有無についての常識的な判断、認定である。一般人の常識が法の適用を調節し、裁判官の偏見に対する安全弁の働きをすることで、この制度の効用があるといえるだろう。従って、この作品に登場する12人の陪審員も職業はまちまちだし、年齢、性格、考え方もみな違っている。それを作者はうまく描きわけている。そして、犯罪事実の有無についてのみ判断するといっても、それは容易なことではなく、登場人物の多くが、少年についての先入観や種々の偏見、個人的な悩みや負い目、他の陪審員に対する好悪の感情などに影響され、むしろ暑い室内で非常に人間味赤裸に葛藤を繰返すのである。緊密な構成、的確な心理描写に加えて、登場人物の鮮明な性格づけをこの作品では高く評価できると思うのだが、読者の参考までに以下に12人の陪審員について簡単に紹介しておこう。

- 1 (陪審員長) 高校のフットボールのコーチ。小柄でエネルギッシュな感じの男。自分に与えられた陪審員長としての義務を誇りに思い何とかして果そうとしているが、それほど才覚もなく、討論を導くのに精一杯で、事件そのものに深い関心はない。
- 2 銀行員。おどおどしてうまく自分の考えを表現することができない。ひとは悪くないが、他人に反論されるとすぐに動揺して定見をもち得ない。
- 3 メッセンジャー・サービス業を営む男。無一文から叩き上げたタイプ。ユーモアを解さず、容易に他人の意見を認めない頑固さが

ある。ひとり息子にそむかれている。

- 4 眼鏡をかけた株式仲買人。常に偏見なしに論理的に考えることを自負している。むし暑い室内で最後まで上衣を脱がずに端然としている。
- 5 サラリーマン風の男。スラム街で育った自分の経歴に劣等感を抱いており、どこか自信のなさがあるがあまり意見を言わないが、凶器のとび出しナイフの使い方については自信をもって一同に説明する。
- 6 ペンキ屋。職人肌の男で好人物だが、気転がきかない。自分の意見に論理的な裏づけをもたず、判断に迷う。ただ、他の陪審員の意見で彼の心に訴えるものがあれば受入れることはできる。
- 7 ママレードなどのセールスマン。調子よく大声でしゃべり、すぐ腹をたてる。熱狂的な野球ファンのこの男にとっては、殺人罪の評決よりもナイターのほうが気にかかることだ。
- 8 中年の建築技師。思慮深い上品な紳士。問題をあらゆる角度から検討し、真実を追求する。表面はおだやかだが、正義のためには戦いを辞さない芯の強さを秘めている。
- 9 温和な老人。平凡な人生を送ってきたようだが、怒号や脅迫に屈服しない勇気をもっている。
- 10 貸ガレージを経営する中年男。気性が激しく粗野で知性がない。自分が偏見のとりこになっていることはもちろん気がついていない。
- 11 時計製造業者。言葉にドイツ訛りがあり、ヨーロッパでの戦争を避けてアメリカに移住したのである。それだけに、民主主義や自由を尊重し、正義を求める気持は強い。
- 12 若い広告代理業者。浅薄な俗物で、他人の意見にすぐ同調したり、思いつきを口にしたりする。人間についての真の理解や愛情に無縁で、この事件に対する関心も興味本位に過ぎない。

作者 Reginald Rose は 1920 年 12 月 10 日ニューヨーク市に生まれた。1951 年以来テレビ・ドラマの創作を始め、映画シナリオや舞台劇の分野

にも進出している。主として社会的問題に取材し、ツボを心得た手堅い手法が身上で、テレビ界のピュリッツァ賞というべきエミー賞 (Emmy Award) を3度も受けた。著書に *Six TV Plays* (1956), *The Thomas Book* (1972) があるが、以下に主要作品を挙げておく。

TV Plays;

- Twelve Angry Men* (1954)
- The Remarkable Incident at Carson Corners* (1955)
- The Sacco Vanzetti Story* (1959)
- The Death and Life of Larry Benson* (1960)
- The Defenders* (1961-5)

Film Script;

- Crime in the Streets* (1956)
- Twelve Angry Men* (1957)
- Baxter* (1973)

Plays;

- Twelve Angry Men* (1958)
- Black Monday* (1962)
- Baxter* (1973)

本書は戯曲としてすぐれていると同時に、現代アメリカの生きた口語を習得するに適した教材でもある。いわゆる学校文法に合わない、くずれた俗語的表現も多いので、できるだけ注釈は詳しくつけるようにしたが、その際、立教大学講師 T. Grange 氏には種々ご教示をいただいた。記して謝意を表する次第である。なお、頁数の関係で、卜書きの部分で若干割愛した点、また原本として Samuel French 版を用いたため、単語のつづりは英国式になっていることをお断りしておく。

1975年10月

Contents

ACT I	9
ACT II	88
FURNITURE AND PROPERTY LIST	132
NOTES	134

ACT I

SCENE—*The jury-room of a New York Court of Law. A summer afternoon.*

It is a large, drab, bare room in need of painting, with three windows in the back wall through which can be seen

* *the New York skyline. The door to the court is R. Up L is a washroom, with a lavatory beyond. The walls between the washroom and the jury-room are of scrim so that when the light is on, the interior of the room can be seen. The door is lettered "MEN". A door L, not practical, is lettered*

* *"WOMEN". A large, scarred table is C with five chairs above it, five chairs below it and a chair at each end. A bench stands against the wall down R and there are upright chairs up R, up L and down L. A small table is up L. A water-cooler, with paper cups and a waste basket, is L. There is an electric*

* *fan over the bench R and a clock over the cooler L. A row of hooks for coats, with a shelf over it, is R of the back wall. There are pencils, pads and ashtrays on the table. At night the room is lit by fluorescent lighting with the switch below the door R. The washroom is equipped with a wash-basin*

* *and towels. When in session, the JURORS, designated by numbers, sit on their respective chairs in numerical order. The FOREMAN at the head of the table, R; numbers 2 to 6, reading from R to L, above the table; the 7TH JUROR at the foot of the table, L; and numbers 8 to 12, reading from L to R, below the table.*

When the CURTAIN rises, the room is empty. It is a very hot day. The VOICE OF THE JUDGE is heard through loudspeakers.

JUDGE (*off*) . . . and that concludes my explaining of the legal aspects of this long and complex case. And now, * gentlemen of the jury, I come to my final instruction to you. Murder in the first degree—premeditated homicide—is the most serious charge tried in our criminal courts. You’ve listened to the testimony and you’ve had the law read to you and interpreted as it applies to this case. It now becomes * your duty to sit down to try and separate the facts from the fancy. One man is dead. The life of another is at stake. I urge you to deliberate honestly and thoughtfully. If there is a reasonable doubt—then you must bring me a verdict of “not guilty”. If, however, there is no reasonable doubt, * then you must, in good conscience, find the accused guilty. However you decide, your verdict must be unanimous. In the event you find the accused guilty, the bench will not entertain a recommendation for mercy. The death sentence is mandatory in this case. (*He pauses*) *

(The door R is flung open.

The GUARD enters R. He carries a clip-board with a list of the Jurors, and two writing pads and pencils. He puts the pads and pencils on the table then stands against the open door R) *

I don’t envy you your job. You are faced with a grave responsibility. Thank you, gentlemen.

(There is a brief pause)

GUARD. All right, let's move along, gentlemen.

(The JURORS enter R, the FOREMAN leading. The others are in the following order: 2ND, 9TH, 3RD, 10TH, 11TH, 4TH, 5TH, 6TH, 8TH, 12TH, 7TH)

* *(He counts the Jurymen as they enter then closes the door and addresses the Foreman)* Be sure to let them know that they're not allowed to make or receive phone calls from now on.

FOREMAN. I already did. *(He sits at the right end of the table)*

* *(The GUARD moves down C, stands with his back to the audience and again checks his list. The 2ND JUROR goes down R. The 3RD JUROR stands up C.*

The 9TH JUROR, an old man, crosses, goes into the washroom, and exits to the lavatory. The 10TH JUROR

* *stands R. The 11TH JUROR crosses to the window up LC and opens it a little. The 4TH JUROR moves to chair 5, sits and takes out a paper. The 5TH JUROR stands C, below the table. The 6TH JUROR goes to the window up RC and opens it. The 8TH JUROR follows the 11TH JUROR to the window up LC*

* *and flings it wide open. The 12TH JUROR sits on the bench R, takes out a cigarette and lights it. The 7TH JUROR stands by the window up C. They move awkwardly about the room. They are ill at ease, do not really know each other to talk to and wish they were anywhere but here. There is no*

* *conversation for a few moments. The 3RD JUROR takes out some notes and studies them. The 2ND JUROR crosses to the water-cooler, gets a cup of water then sits on the chair down L. The 10TH JUROR moves down R. The 11TH JUROR sits at the left end of the table. The FOREMAN tears a sheet*

from a notepad and tears up little slips of paper for ballots. The GUARD crosses to the 12th Juror and checks his name. The 7TH JUROR moves to L of the 4th Juror and offers him a stick of gum. The 4TH JUROR shakes his head)

7TH JUROR (*turning to the 8th Juror*) Do you want some * gum?

8TH JUROR (*smiling*) No, thanks.

(The 7TH JUROR vigorously chews a piece of gum himself and crosses to the 6th Juror)

7TH JUROR (*mopping his brow*) Y'know something? I * phoned up for the weather. This is the hottest day of the year.

(The 6TH JUROR nods and gazes out of the window)

You'd think they'd at least air-condition the place. I almost dropped dead in court. *(He reaches over and opens the * window wider)*

GUARD. Okay, gentlemen. Everybody's here. If there's anything you want, I'm right outside. Just knock.

(The GUARD exits R and in the silence the sound is heard of the door being locked) *

5TH JUROR. I never knew they locked the door.

(The 3RD JUROR crosses to the water-cooler)

10TH JUROR. Sure they lock the door. What d'you think?

(The 5TH JUROR sits on chair 11)

5TH JUROR. I don't know. It just never occurred to me. *

(The 10TH JUROR gives the 5th Juror the look of the